

# LETTRES DE L'ORDINAIRE, RECITS EN MIROIRS

## ORDINARY LETTERS, TELLING TALES

### Vitrine haute / Higher glasscase



**Anonyme / Anonymous**  
*Gilet*, s.d.  
Waistcoat, undated  
Ville de Paris, musée Galliera  
Inv. GAL1962.108.833



**Anonyme / Anonymous**  
*Paire de jarretières*, s.d.  
Pair of garters, undated  
Taffetas, soie, attaches métalliques  
Taffeta, silk, metal fastenings  
Ville de Paris, musée Galliera  
Inv. GAL2004.156.1



**Anonyme / Anonymous**  
*Pochette « Un même penchant nous unit »*, 1780-1790  
*Reticule «Un même penchant nous unit», 1780-1790*  
Taffetas, soie, dentelle / Taffeta, silk, lace  
Ville de Paris, musée Galliera  
Inv. GAL1988.11.80



**Anonyme / Anonymous**  
*Paire de jarretières*, s.d.  
Pair of garters, undated  
Taffetas, soie, attaches métalliques  
Taffeta, silk, metal fastenings  
Ville de Paris, musée Galliera  
Inv. GAL2004.156.1



**Anonyme / Anonymous**  
*Le Renard confessant les animaux*  
(d'après les Fables de La Fontaine), s.d.  
*The Fox Hears the Animals' Confessions*  
(after a fable by La Fontaine), undated  
Pierre noire, lavas, rehauts d'aquarelle sur papier  
Black chalk, wash, watercolour highlights on paper  
Ville de Paris, musée Cognacq-Jay  
Inv. 1994.1



**Anonyme / Anonymous**  
*Éventail plié «Les Fables de La Fontaine», vers 1700*  
*Folding fan 'Les Fables de La Fontaine', ca. 1700*  
Papier gouaché, bois laqué, doré et incrusté de nacre, rivure en métal doré, œil en nacre  
Gouache on paper, gilded wooden fretwork sticks with nacre incrustations, gilded metallic rivet, nacre eye  
Ville de Paris, musée Galliera  
Inv. GAL2002.8.1B

### Au-dessus de la vitrine / above the glasscase



**Antoine Borel (1743-1810)**  
*Le Vieillard fardé*, s.d.  
*The Old Man in Make-up*, undated  
Gouache sur papier / Gouache on paper  
Ville de Paris, musée Cognacq-Jay  
Inv. J 161

La scène reprend le thème du vieux man trompé, topos de la littérature traité à la fois dans le théâtre et les contes, comme le *Calendrier des vieillards* de Jean de La Fontaine. Borel pousse ici la satire licencieuse en montrant un vieil homme fardé et transformé en animal de compagnie par sa jeune amante.

The scene depicts a cuckolded husband, a perennial theme of literature, theatre and tales like Jean de La Fontaine's *Old Men's Calendar*. Borel pushes satire to its licentious extremes in his depiction of an old man made-up and treated like a pet dog by his young mistress.



**Jean-Honoré Fragonard (1732-1806)**  
*Perrette et le pot au lait*, s.d.  
*The Milkmaid and her Pot of Milk*, undated  
Huile sur toile / Oil on canvas  
Ville de Paris, musée Cognacq-Jay  
Inv. J 29



**Copie d'après / Copy after Pierre-Antoine Baudouin (1723-1769)**  
*Annette et Lubin*, vers 1765  
*Annette and Lubin*, ca. 1765  
Gouache sur papier / Gouache on paper  
Ville de Paris, musée Cognacq-Jay  
Inv. J 129

L'original qui copie cette gouache illustre une scène de la comédie pastorale *Annette et Lubin* jouée en 1762 aux Italiens, écrite par Justine Favard d'après les *Contes moraux* (1761) de Jean-François Marmontel. Le récit, tiré d'un fait réel, met en scène les amours de deux cousins du même âge, orphelins d'origine paysanne et sans éducation. Franc succès, la pièce est jouée pendant près de trente ans.

The original that this gouache is a copy of illustrates a scene from the pastoral comedy *Annette and Lubin*, which was produced in 1762 at the Comédie-Italienne. It was adapted by Justine Favard from Jean-François Marmontel's *Contes moraux* (1761). The play is based on a real incident and tells the story of two cousins of the same age, both orphans, peasants and without schooling. It was a huge success and played for nearly 30 years.



### Sur les murs / On the walls

**Hugh Douglas Hamilton (1740-1808)**  
*Lady Carhampton, née La Touche, en «Emma, la Belle Brune» de Matthew Prior*, s.d.  
*Lady Carhampton, née La Touche, in "Emma, the Beautiful Brunette" by Matthew Prior*, undated  
Pastel, gouache sur papier  
Pastel, Gouache on paper  
Ville de Paris, musée Cognacq-Jay  
Inv. J 119



**Copie d'après / Copy after Sir Joshua Reynolds (1723-1792)**  
*Portrait de Mrs Richard Bennett Lloyd of Maryland*, s.d.  
*Portrait of Mrs Richard Bennett Lloyd of Maryland*, undated  
Huile sur toile / Oil on canvas  
Ville de Paris, musée Cognacq-Jay  
Inv. J 97



**Grégoire Alexandre (1972)**  
*Sans titre 2014 / Untitled 2014*  
Photographie, tirage à jet d'encre  
Photograph, ink-jet print  
Prêt de l'artiste / Loaned by the artist



**Étienne Jeaurat (1699-1789)**  
*Le Marchand d'Orviétan ou l'opérateur Barri*, s.d.  
*Marchand D'Orviétan or L'opérateur Barri*, undated  
Huile sur toile / Oil on canvas  
Ville de Paris, musée Cognacq-Jay  
Inv. J 70

La scène d'intérieur associe trois personnages : un malade âgé au teint pâle installé dans son fauteuil et sa jeune épouse qui écoute les préconisations d'un homme en costume oriental portant une boîte de remèdes. Son titre est une référence directe au conte *L'Abbesse malade* de Jean de La Fontaine. La peinture décrit une double satire de la vie quotidienne, dénonçant à la fois la différence d'âge entre les époux et la mode des herbes et médecines vantées et vendues par des médecins improvisés.

The interior scene shows three figures, a sick and pale old man in an armchair and his young wife, who is listening to the advice of a man dressed in an oriental costume and carrying a box of remedies. The title of the painting is a direct reference to Jean de La Fontaine's poem *The Sick Abbess*. The painting is a double satire of ordinary life, at once a critique of the age difference between the spouses and the fashion for remedies vaunted and sold by quack doctors.



**Atelier de / Studio of Jean-Baptiste Pater (1695-1736)**  
*Les Plaisirs du bain*, s.d.  
*The pleasures of Bathing*, undated  
Huile sur bois / Oil on wood  
Ville de Paris, musée Cognacq-Jay  
Inv. J 92



**Walter van Beirendonck (1957)**  
*Costume d'homme, Été 2015*  
*Man's suit, Summer 2015*  
Collection de l'artiste / Loan by the artist

### Vitrine centrale / Central glasscase



**Anonyme / Anonymous**  
*Robe à la française : jupe et étoffe*, vers 1730-1740; *robe*, vers 1750-1755  
*French style dress: skirt and fabric*, ca. 1730-1740; *dress*, ca. 1750-1755  
Damas de soie sergé de coton écru. Doublure en taffetas de soie rouge. Passementerie de soie  
Silk damask with raw cotton twill. Red silk taffeta lining. Silk trimmings.  
Ville de Paris, musée Galliera  
Inv. GAL1987.100.1



**Christian Lacroix (1951)**  
*Robe Mademoiselle Hortensia, Haute-Couture Automne Hiver 1992-1993 n° 63*  
*Mademoiselle Hortensia dress, Haute-Couture Fall winter 1992-1993 n° 63*  
Satin broché / Satin brocade  
Paris, Les Arts Décoratifs - musée de la Mode et du Textile  
Inv. 2009.66.1

### Vitrine plate / Flat glasscase



**Anonyme / Anonymous**  
*Cuirasse*, s.d. / *Cuirasse*, undated  
Velours de soie / Silk velvet  
Ville de Paris, musée Galliera  
Inv. GAL1920.1.561



**Anonyme / Anonymous**  
*Habit de scène, XVIII<sup>e</sup> siècle*  
*Stage costume, 18<sup>th</sup> century*  
Toile de jute? / Hessian?  
Ville de Paris, musée Galliera  
Inv. GAL1920.1.321



**Anonyme / Anonymous**  
*Cuirasse*, s.d. / *Cuirasse*, undated  
Velours de soie / Silk velvet  
Ville de Paris, musée Galliera  
Inv. GAL1920.1.224

### Sur le podium / On the podium



**Christian Lacroix (1951)**  
*Trois costumes de scène*  
*Adrienne Lecouvreur, 2012 ; Mesdemoiselles Dangville, Duclot, et Jouvenot*  
*Three stage costumes*  
*Adrienne Lecouvreur, 2012 ; Miss Dangville, Miss Duclot, and Miss Jouvenot*  
Collection Opéra de Francfort

### Derrière le podium / Behind the podium



**Grégoire Alexandre (1972)**  
*Installation, Obsession*, 2012  
Photographie, tirage à jet d'encre  
Photograph, ink-jet print  
Prêt de l'artiste / Loaned by the artist